Coup en la fraseología francesa: el caso del enunciado fraseológico pragmático *du coup*

Mª Ángeles SOLANO RODRÍGUEZ
Universidad de Murcia
masolano@um.es

Recibido: 04-11-2006
Aceptado: 28-01-2007

Resumen: El enunciado fraseológico pragmático *du coup* es una de las muchas unidades fraseológicas construidas en torno al sustantivo *coup*, y de las más recurrentes. El presente artículo analiza los rasgos semánticos de *coup* y, tras hacer un inventario forzosamente incompleto de los fraseologismos de los que es el núcleo, se detiene en *du coup* para profundizar en su significado y examinar las implicaciones discursivas subsecuentes.
Palabras clave: Fraseología. Semántica. Pragmática. Conectores. Francés.

Titre : « *Coup* dans la phraséologie française: le cas de l'énoncé phraséologique pragmatique *du coup* ».
Résumé : L'énoncé phraséologique pragmatique *du coup* est l'une des nombreuses unités phraséologiques construites autour de *coup*, et une des plus fréquentes aussi. Dans cet article, sont analysés les traits sémantiques de *coup* puis, après avoir réalisé un inventaire nécessairement incomplet des phraséologismes dont il est le noyau, nous nous centrerons sur *du coup* pour approfondir sa signification et examiner les implications discursives qui en dérivent.
Mots-clé : Phraséologie. Sémantique. Pragmatique. Connecteurs. Français.

Title: "*Coup* in French Phraseology: the case of the pragmatic phraseological phrase *du coup*".
Abstract: The pragmatic phraseological phrase *du coup* is one of the many phraseological units built around *coup*, and one of the most frequent too. This article analyses the semantic characteristics of *coup* and, after a necessarily incomplete inventory of those phraseologisms in which this noun is the nucleus, it stops on *du coup* in order to delve deeply into its meaning and to examine the subsequent discursive implications.
Key words: Phraseology. Semantics. Pragmatics. Connectors. French.

INTRODUCCIÓN

En anteriores trabajos (Solano, 2005 y 2005b), he señalado y descrito lo que constituye el hecho diferencial de las *unidades fraseológicas* (UFs), respecto a las unidades léxicas de una misma lengua. El hecho de que buen número de UFs presenten idiomaticidad, total o parcial, semántica o pragmática, y la influencia que ejercen las de este último tipo sobre la estructura general del discurso hace necesaria la debida toma de conciencia del hecho fraseológico como fenómeno universal (Solano, 2007). En el presente artículo, que pretende aislar los rasgos semánticos del enunciado fraseológico pragmático *du coup,* examinaremos, en primer lugar, un lexema de alto rendimiento en la fraseología francesa, el sustantivo *coup*. Abarcaremos su significado, producto de su evolución diacrónica, y pasaremos revista a algunas de las variadas UFs del francés actual de las que es componente. En una segunda parte, nos detendremos en el enunciado fraseológico

pragmático que nos ocupa, especialmente recurrente en el francés actual, para examinar sus restricciones discursivas, sus posibilidades combinatorias con otros conectores de consecuencia como él, y los rasgos semánticos subyacentes a todo ello que habrán de explicar, finalmente, sus posibles y no tan posibles equivalencias.

COUP EN LA FRASEOLOGÍA FRANCESA

Coup procede etimológicamente del griego *kolaphos*, de donde pasó al latín clásico *colaphus-i.* En la lengua popular latina, *colpus* significaba "puñetazo". En francés medieval, de finales del siglo XI (DAF: 115)[1], se ha reducido a *colp*, también escrito *cop*, ampliándose su significado a dos acepciones: a. "golpe" y b. "vez, ocasión" (el actual *fois*), pero con este último significado sólo está recogido en fraseologismos como *grant cop, au cop, a cop, de cop*. También existía por la misma época el verbo *colper, colpir* que significaba "golpear" pero también "cortar"[2].

En la actualidad, en el sustantivo *coup* subyacen dos rasgos semánticos: el secundario de "vez, ocasión", y el primigenio de "gesto rápido, brusco y violento", al que se suma a veces el de "golpe físico o emocional" que conlleva ese gesto o pensamiento, por lo que la agilidad implícita es a veces de tipo mental.

En el DEL[3], más de cien entradas corresponden a fraseologismos agrupados en torno al sustantivo *coup;* este dato nos puede dar una idea de la alta productividad de esta palabra en la Fraseología francesa. De hecho, de entre las más de mil doscientas UFs del francés actual que pude recoger en el *corpus* que fue objeto de mi tesis doctoral, un cuatro por ciento contaba con el lexema *coup* entre sus componentes; son las siguientes[4]:

1. Locuciones adverbiales

1.1. **À coup sûr** (sub): con toda seguridad.

1.2. **À tous les coups** (sub): a cada vez.

1.3. **Du même coup** (meso): al mismo tiempo. Sinónimo: *par la même occasion.*

1.4. **D'un (seul) coup** (meso): a una, a la (misma) vez, de una sola vez, en un mismo movimiento, de un (solo) golpe, de un plumazo[5]. Pueden ser sinónimos *du même coup* y *à la fois* (meso).

1.5. **En coup de vent**, meso: como una exhalación, como un torbellino; en visita relámpago

1.6. **En deux coups de cuiller à pot,** meso, también con *trois*: en un abrir y cerrar de ojos, en un santiamén, en un pispás. La locución francesa tiene, además, un matiz de "golpe de suerte", por similitud con la locución nominal *coup de pot.* La *cuiller à pot* era un utensilio de cocina, una gran espumadera, que por su tamaño permitía una acción rápida. De ahí el rasgo de "rapidez". Sinónimo: *vite fait.*

1.7. **Entre deux coups de fourchette**, meso: entre bocado y bocado, apresuradamente. Por metonimia, *la fourchette* significa *le repas*, una comida (rápida, por la presencia de *coup*).

1.8. **Sous le coup de**, meso: bajo el efecto de, bajo el impacto de, bajo el peso de (algún suceso o noticia).

[1] DAF = *Dictionnaire de l'ancien français. Le Moyen Âge* (Greimas, 1997).

[2] Con esta segunda acepción evolucionó al actual *couper*, mientras que la primera desapareció del francés.

[3] DEL = *Dictionnaire des expressions et locutions* (Rey y Chantreau, 1997).

[4] En todas las UFs que siguen, la marca "meso", por *mesoestándar,* indica que la UF pertenece al registro neutro o no marcado, mientras que "sub", por *subestándar*, señala una UF perteneciente al registro marcado por estar por debajo de la norma estándar. Es terminología tomada a la Sociolingüística. Véase F. Moreno Fernández (1998).

[5] Esta última acepción acerca *d'un coup* al significado de *tout à coup*. No obstante, no son equivalentes.

1.9. **Sur le coup**, meso: en ese momento, en ese preciso instante.
1.10. **Sur le coup de X heures**, meso: a la(s) X en punto. La estructura adverbial sinónima es *X heures sonnant*.
1.11. **Tout à coup**, meso: de repente, de pronto. Su antónimo es *peu à peu*. En la Edad Media ya existía la locución adverbial *a cop* (inmediatamente, rápidamente) en la que se puede ver un antepasado de la actual *tout à coup,* que existe desde mediados del siglo XVI. A principios del XVII, aparece *tout d'un coup,* donde *tout* refuerza *coup* con una noción de rotundidad pero, en algún momento indeterminado, se escindió en dos usos y significados distintos, abocando en los actuales *d'un (seul) coup* y *tout à coup.* Entre *tout à coup tout* y *d'un coup* no se distinguen diferencias de uso, si bien el DEL (257) destaca un matiz: *à coup* significa la manifestación súbita de algo, y *du coup* su manifestación única, sin interrupción.

2. Locuciones conjuntivas
2.1. **C'est pour le coup que**[6], sub: entonces sí que.

3. Locuciones nominales
Existe un nutrido grupo de locuciones nominales, la mayor parte de estructura *coup de N*, donde "N" es un sustantivo cuyo referente es con frecuencia una parte del cuerpo humano. En todas ellas el hecho de que la UF tenga un uso mesoestándar o subestándar depende de dicho referente, no de *coup*:

3.1. (Un) **coup de chapeau**, meso: (un) sombrerazo. Gesto de admiración rendida que consiste en quitarse el sombrero ante alguien. En colocaciones, se complementa con el verbo *donner*. Sinónimo: *tirer son chapeau*.
3.2. (Un) **coup de cœur**, meso: (una) corazonada.
3.3. (Un) **coup de coude**, meso: (un) codazo.
3.4. (Un) **coup de feu**, meso: (un) disparo (de arma de fuego). Sentido figurado: momento en que se debe desplegar una gran actividad, momento de gran ajetreo, como en los restaurantes a la hora de la comida.
3.5. (Un) **coup de foudre**, meso: (un) flechazo (en sentido figurado).
3.6. (Un) **coup de gueule**, sub: algo dicho o cantado a voz en grito. En plural: voceríos. *Pousser un coup de gueule à quelqu'un* es darle un grito a alguien.
3.7 (Un) **coup de latte**, sub: (una) patada. *Une latte,* en argot, es un zapato plano y sin contrafuerte de manera que, por metonimia, *coup de latte* es lo mismo que *coup de pied*.
3.8. (Un) **coup de main** (à qqn), meso: (una) ayuda. Con el colocativo *donner*, se traduce por "echar una mano". Sinónimo: *donner un coup d'épaule*.
3.9. (Un) **coup de pied**, meso: (una) patada, (un) puntapié.
3.10. (Un) **coup de pompe**[7], sub: (un) cansancio súbito, (un) bajón. A veces se utiliza en sentido literal: (una) patada, (un) puntapié.
3.11. (Un) **coup de pot**, sub: (un) golpe de suerte.
3.12. (Un) **coup de reins**, meso: (un) arranque enérgico de los músculos lumbares.
3.13. (Un) **coup de théâtre**, meso: (un) golpe de efecto.
3.14. (Un) **coup de téléphone**, meso: (una) llamada telefónica.
3.15. (Un) **coup d'accélérateur**, meso: (un) acelerón.
3.16. (Le) **coup d'envoi,** meso: (el) saque, (el) pistoletazo de salida.

[6] Se aisló una locución de tipo conjuntivo, no recogida como tal en los diccionarios fraseológicos, cuyo núcleo es *coup.*
[7] Para una explicación etimológica de la UF, véase C. Duneton (1990: 460-463).

3.17. (Un) **coup d'espoir**, meso: (un) atisbo de esperanza, (una) inyección de ánimo.
3.18. (Le) **coup d'essai**, meso: (el) primer intento
3.19. (Un) **coup d'œil**, meso: una ojeada, un vistazo. Cuando forma una colocación con el verbo *jeter*, a veces desaparece *coup*, conservando *œil* el mismo significado que *coup d'oeil*.

4. Locuciones verbales
4.1. **Boire un coup**, sub: tomarse una copa, echar un trago.
4.2. **Être dans le coup**, sub: estar en el ajo; estar al tanto.
4.3. **Être hors du coup**, sub: no interesarse por algo, no estar en el ajo (algún asunto, más o menos turbio); no estar concernido por algo, no interesarse por algo, no estar en el ajo.
4.4. **Être sous le coup de**, meso: estar bajo los efectos de (bajo el impacto de, bajo el peso de) alguna impresión o droga.
4.5. **Être sur un coup**, sub: estar tramando algo, llevarse algo entre manos.
4.6. **Faire le coup de** (à qqn), sub., también con el verbo *monter*: gastarle a alguien una jugarreta, una mala pasada; usar el truco de; venirle a alguien con lo de. La base del engaño o de la trastada es siempre el fingimiento de una situación que en realidad no existe. Sinónimo: *essayer de faire croire (qqch) à (qqn)*. Esta locución, de alta frecuencia en el francés actual, se construye con el verbo vicario *faire*[8].
4.7. **Flanquer un coup** (qqch à qqn), sub, también con *ficher* o *foutre*: causar una fuerte impresión, encoger el corazón, dejar hecho polvo.
4.8. **Frapper un grand coup**, meso, también con *porter*: dar la campanada.
4.9. **Tenir le coup**, sub: aguantar (la embestida, el tirón), resistir.
4.10. **Tirer un coup**, sub: echar un casquete, un polvo.
4.11. **Valoir le coup**, sub: merecer la pena.

DU COUP

No obstante, entre la abundancia de fraseologismos cuyo núcleo es el sustantivo *coup*, resulta de especial interés, por su influencia sobre el contexto discursivo, el enunciado fraseológico pragmático *du coup*, conector de consecuencia especializado en señalar relaciones directas de causa- efecto (X *du coup* Y, donde el evento Y depende del evento X). Recordando los rasgos semánticos del lexema *coup*: "vez, ocasión" + "gesto rápido, brusco y violento" + "golpe físico o emocional", que proceden de una evolución diacrónica compleja, podemos añadir que el efecto introducido por el enunciado fraseológico pragmático *du coup* es una consecuencia inmediata, inesperada y sorpresiva de la causa que lo antecede. Hemos buscado ejemplos de su uso en Internet, de los cuales destacamos los dos siguientes:

(a) *Après la découverte d'or au Klondike, il devint urgent de résoudre le conflit entourant la frontière entre l'Alaska et le Canada. Un Haut Commissariat anglo-américain fut donc créé en 1889 pour décider si la bande de terre sur la côte du Pacifique appartenait au Canada […] En 1903, la bande de terre fut accordée à l'Alaska, et* du coup*, le Yukon fut isolé de l'océan Pacifique.*[9]

[8] Un verbo *vicario*, verbo *soporte* o *pro-verbe* es un verbo que, por su alta rentabilidad, permite expresar cualquier acción. Así los define (Weinrich, 1989: 547): "Les proverbes sont des verbes au sémantisme le plus ouvert possible qui remplacent dans le texte des verbes de sens plus étroit et, par conséquent, plus précis […] le plus fréquent est *faire.*".
[9] Recogido el 2-6-2006 en Internet: http://www.gov.yk.ca/francais/yukonglance/history.html.

(b) *En fait, ce roman […] n'est pas du tout prise de tête mais il nous fait réfléchir. Et* du coup*, après sa lecture on devient peut être moins intolérant vis-à-vis des actes des autres […]* Du coup*, je sens que je vais bientôt m'atteler à ses deux autres romans* Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part *et* 35 kilos d'espoir.[10]

Comprobamos en ambos ejemplos que la presencia de *du coup* indica que la acción que se va a referir seguidamente es consecuencia directa, sorprendente y, por ello, no forzosamente lógica, de lo que se acaba de decir.

Restricciones discursivas y equivalencia con otros conectores de consecuencia

No hay unidad de criterio en los diccionarios en lo que se refiere a su registro, oscilando entre la atribución al lenguaje estándar o al familiar. Sin embargo, este marcador discursivo denota cierta relajación en el habla, por lo que es preferible reservar su uso para contextos informales subestándar.

Funcionalmente, sólo es viable en los casos de causalidad directa, no inversa, porque no sirve para emitir juicios. Por tanto, la validez de X *du coup* Y no implica en absoluto la de Y *du coup* X. Valga para demostrarlo el siguiente ejemplo construido:

(c) Tu as bien travaillé, *du coup* tu as réussi ton examen.
*Tu as réussi ton examen, *du coup* tu as bien travaillé.

Se suele considerar como sus sinónimos las locuciones conjuntivas *de ce fait* y *par conséquent*, y también las conjunciones simples *aussi* (seguida de inversión verbo-sujeto), *donc* y *alors*. Queda por demostrar una real equivalencia que permita utilizar indistintamente *du coup* o cualquiera de sus supuestos equivalentes en los mismos contextos enunciativos, sin pérdida semántica. Para averiguarlo, partiremos de los ejemplos reflejados anteriormente -los dos ejemplos auténticos y el ejemplo construido- y sustituiremos *du coup* por sus sinónimos mesoestándar (todos excepto *aussi*, que es del ámbito supraestándar), y observaremos las consecuencias semánticas y pragmáticas que se derivan de ello.

Tabla 1

X	*du coup*	Y
La bande de terre fut accordée à l'Alaska, et …	*de ce fait*	… le Yukon fut isolé de l'océan Pacifique.
	par conséquent	
	donc	
	alors	

Tabla 2

X	*Du coup*	Y
Après sa lecture, on devient peut être moins intolérant vis à vis des actes des autres.	*De ce fait*	… je sens que je vais bientôt m'atteler à ses deux autres romans.
	(?) Par conséquent	
	(?) Donc	
	Alors	

Tabla 3

X	*du coup*	Y
Tu as bien travaillé…	*de ce fait*	… tu as réussi ton examen.
	par conséquent	
	donc	
	alors	

[10] Recogido el 16-10-2006 en Internet: http://glaforge.free.fr/weblog/index.php?itemid=106.

Aparentemente, tras operar la substitución del enunciado fraseológico pragmático *du coup* en tres ejemplos distintos no se aprecian cambios semánticos evidentes. Todos los conectores utilizados parecen marcar debidamente la relación semántica de causa-efecto existente y, por tanto, los enunciados resultantes son posibles. Sólo en la tabla 2 los conectores *par conséquent* y *donc*, por la fuerte carga de lógica que arrastran, no parecen la mejor opción, puesto que, aquí, el efecto expresado en Y no es consecuencia lógica, aunque si posible, de X.

Se percibe, no obstante, en las tres tablas, una pérdida semántica, algo implícito en *du coup* que no lo está en los demás conectores. Las construcciones con *coup* vienen siendo objeto de estudio desde hace varias décadas. Gross (1984) ve en todas ellas un valor de acontecimiento, Ibrahim (1987) les encuentra un rasgo perfectivo; Rossari y Jayez (2000: 325) llegan a conclusiones interesantes:

> Nous avons constaté que les facteurs qui exercent une influence sur les possibilités d'emploi de *du coup* ont trait au caractère non attendu de la proposition *q* évoquée dans la conclusion.

Sin embargo, el carácter inesperado del enunciado introducido por *du coup* –"Y", en nuestro caso- sólo es cierto en algunos ejemplos como en b, de lo contrario nunca sería posible la permuta por *par conséquent* o por *donc*.

Para encontrar el hecho diferencial de *du coup*, volvemos a los rasgos semánticos aportados por el sustantivo que constituye su núcleo, y buscamos esos mismos rasgos en otras UFs formadas con *coup*: "vez, ocasión" (unicidad, puntualidad temporal > *d'un coup, sur le coup*), "gesto rápido, brusco y violento" (brusquedad > *tout à coup*), "golpe físico o emocional" (conmoción > *sous le coup de*). Ello nos lleva a pensar que, tal vez, estas UFs unidas puedan suplir la carencia semántica de *du coup* en las tablas 1, 2 y 3. Lo comprobamos:

Tabla 4

X	*du coup*			Y
La bande de terre fut accordée à l'Alaska, et …	*de ce fait* *par conséquent* *donc* *alors*	y / o	*sur le coup, d'un coup et tout à coup*	… le Yukon fut isolé de l'océan Pacifique.

Tabla 5

X	*du coup*			Y
Après sa lecture, on devient peut être moins intolérant vis à vis des actes des autres.	*De ce fait* *(?) Par conséquent* *(?) Donc* *Alors*	y / o	*sur le coup, d'un coup et tout à coup*	… je sens que je vais bientôt m'atteler à ses deux autres romans.

Tabla 6

X	*du coup*			Y
Tu as bien travaillé…	*De ce fait* *(?) Par conséquent* *(?) Donc* *Alors*	y / o	*sur le coup, d'un coup et tout à coup*	… tu as réussi ton examen.

En cuanto a la cuarta UF, *sous le coup de*, subyace en todos los ejemplos, porque en todos ellos el sujeto de la enunciación queda "bajo el efecto de" -impactado por- la consecuencia expresada en Y.

El uso reforzado de *du coup*

Donc y *alors* preceden a menudo *du coup* en la cadena hablada, ejerciendo un refuerzo semántico mutuo. De *du coup* ya conocemos los rasgos semánticos; *donc* está marcado con el sema "+lógica" (*donc* < *dumque* < *tum que*) y *alors* con el sema "+temporalidad" (*alors* < *à lors* < *ad illa hora)*. Este uso reforzado está muy extendido: al aplicarlo como criterio de búsqueda en Google[11], encontramos 114.000 enlaces que nos remiten a ejemplos de uso auténtico de *alors du coup*, y 111.000 de *donc du coup*; abunda en los *blogs*[12] y en los foros, debido a la preferencia de *du coup* por el habla distendida:

(d) *Lyon c'est largement pas Vitry et les distances sont vraiment plus grandes que dans ma petite ville,* alors du coup*... après quelques heures de marche je me suis chopé des ampoules!*[13]

(e) *Ben... Pas super mes pralines... J'ai du rater quelque chose,* alors du coup*, vous êtes privés de recette jusqu'à ce que je les réussisse!*[14]

(f) *En ce moment c'est audit sur audit. La compagnie et l'usine sont un peu sur la sellette et au centre de toute l'attention,* donc du coup *on envoie plein de gens nous espionner pour voir si on fait bien notre boulot.*[15]

(g) *Mais le discours est très important, parce que c'est ce qui donne sens et signification aux expériences sociales vécues en fait par les gens. Et* donc du coup*, en ne parlant plus des ouvriers, des employés, de la classe ouvrière, ou des grandes identités sociales, les socialistes ne donnent plus sens et signification à l'aggravation des inégalités sociales qui a cours à l'heure actuelle.* Donc du coup*, ces gens, ces fractions sociales ne peuvent plus se reconnaître dans l'offre du Parti Socialiste.*[16]

Tras lo verificado en el epígrafe anterior, cabe preguntarse si son *donc* y *alors* los que refuerzan a *du coup*, si recae un mayor peso semántico en *du coup,* o si existe una diferencia discursiva que obedezca a razones no puramente semánticas. Veamos el resultado de alternar *donc* o *alors* con *du coup* en los ejemplos anteriores:

Tabla 7

X	conector	Y
Lyon c'est largement pas Vitry et les distances sont vraiment plus grandes que dans ma petite ville…	*aors*	... après quelques heures de marche je me suis chopé des ampoules!
	du coup	

[11] Google es uno de los motores de búsqueda más extendidos en Internet, junto con otros como Msn, Lycos, Yahoo, Hispavista, Ya, Excite, Ozu, o Wanadoo.

[12] La palabra *blog* no está aún recogida por los diccionarios al uso, sin embargo el fenómeno al que alude está muy extendido: un blog, *weblog* o *bitácora*, es un sitio web donde se recopilan cronológicamente mensajes o artículos de uno o varios autores, sobre una temática en particular. Habitualmente, los lectores pueden escribir sus comentarios y el autor darles respuesta, de forma que es posible establecer un diálogo. El blog suele incluir múltiples enlaces a otras páginas web.

[13] Recogido el 2-6-2006 en Internet: http://pinku-tk.diaryland.com.

[14] Recogido el 16-10-2006 en Internet: http://www.coupdebaguette.canalblog.com.

[15] Recogido el 16-10-2006 en Internet: http://latetealenvers.over-blog.com.

[16] Recogido el 16-10-2006 en Internet: http://dsedh.free.fr/transcriptions/collovald96.htm (Emission Des Sous...et des Hommes du 4 Janvier 2005 sur Aligre FM**)**. En este documento –una entrevista de 2.800 palabras- hay, de hecho, dos ejemplos de uso de *du coup,* y siete de *donc du coup.*

Tabla 8

X	conector	Y
Ben... Pas super mes pralines... J'ai du rater quelque chose…	*aors*	... vous êtes privés de recette jusqu'à ce que je les réussisse!
	du coup	

Tabla 9

X	conector	Y
En ce moment c'est audit sur audit. La compagnie et l'usine sont un peu sur la sellette et au centre de toute l'attention…	*donc*	... on envoie plein de gens nous espionner pour voir si on fait bien notre boulot.
	du coup	

Tabla 10

X	conector	Y – X	conector	Y
Mais le discours est très important, parce que c'est ce qui donne sens et signification aux expériences sociales vécues en fait par les gens. Et…	*donc*	... les socialistes ne donnent plus sens et signification à l'aggravation des inégalités sociales qui a cours à l'heure actuelle.	*donc*	… ces gens, ces fractions sociales ne peuvent plus se reconnaître dans l'offre du Parti Socialiste.
	du coup		*du coup*	

En todas las tablas, el hecho de suprimir *du coup* o, por el contrario, *alors* o *donc*, según el caso, priva a los enunciados Y de los rasgos de significado asociados a los respectivos conectores. Ahora bien, se aprecia una doble consecuencia añadida: cuando lo que se elimina es *du coup*, por un lado, el enunciado Y gana en objetividad y, por otro, éste pierde en expresividad.

CONCLUSIONES

En el presente artículo, hemos comprobado cómo la especificidad del enunciado fraseológico pragmático *du coup* lo diferencia claramente de los demás conectores de consecuencia. Postulamos que éste es el resultado de una evolución diacrónica compleja y la conjunción de cuatro locuciones adverbiales: *d'un coup*, que pone el sema "+unicidad", *sur le coup,* que le aporta el sema "+puntualidad temporal", *tout à coup*, con los semas "+inmediatez" y "+brusquedad" y *sous le coup de*, con el sema "+conmoción", todas formadas en torno al lexema *coup.* Esta fusión semántica permite dar una explicación al éxito de *du coup* como conector de causa-efecto de alta y compleja expresividad, con un mínimo gasto fonético-ortográfico, coherente, por tanto, con el principio de economía que rige la evolución de las lenguas. El uso de *du coup*, además, entraña una implicación personal del locutor en el tema discursivo. Este enunciado fraseológico pragmático confiere, por ello, una alta subjetividad al discurso.

La equivalencia entre las UFs del español y del francés, aún siendo lenguas emparentadas, no siempre es efectiva, por lo que el traductor siempre tropezará con un problema a la hora de transferir las complejas implicaciones semántico-pragmáticas, obviando las estilísticas, subsecuentes. Quedan por analizar, por tanto, las implicaciones traductológicas de los enunciados fraseológicos pragmáticos como *du coup*, que han de ser forzosamente diversas y complejas. Tal vez únicamente la combinación de varios conectores consecutivos permitiría acercarse al semantismo original, pero eso tendrá que ser objeto de otro artículo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

DUNETON, C. (1990): *La puce à l'oreille*. Paris: Balland.

GREIMAS, A. J. (1997): *Dictionnaire de l'ancien français. Le Moyen Âge.* Paris: Larousse, Trésors du Français. [DAF]

GROSS, G. (1984) : "Étude syntaxique de deux emplois du mot *coup*", en *Linguisticae Investigationes* VIII, 1: 37-61.

IBRAHIM, A. H. (1987): "Coup : mot support d'interprétation aspectuelle en français", en J. David y G. Kleiber (eds), *Recherches Linguistiques XIII*, Actes du colloque international de linguistique, Paris, Klinscksieck: 125-144.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

REY, A.; CHANTREAU, S. (1997): *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Les Usuels du Robert. [DEL]

ROSSARI, C.; J. JACQUES (2000) "Du coup et les connecteurs de conséquence dans une perspective dynamique", *Linguisticae Investigationes* XXIII, 1: 303-326

SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. (2005a): *Unidades fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento Didáctico*, Tesis Doctoral. Murcia: Publicaciones de la Universidad de Murcia. [Publicación electrónica en http: //www.cervantesvirtual.es].

SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. (2005b): "Tout à l'heure? Tu parles!", *Estudios Románicos,* 15. Murcia, Universidad de Murcia.pp. 153-163.

SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. (2007): "El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera", en Isabel González Rey (dir.), *Les expressions figées en didactique des langues étrangères. Las expresiones fijas en la didáctica de las lenguas extranjeras*. Cortil – Wodon (Belgique): E.M.E. & InterComunications S.P.R.L., pp. 201-221.



Il n’y a pas de sot métier.